

榕树根 公益项目

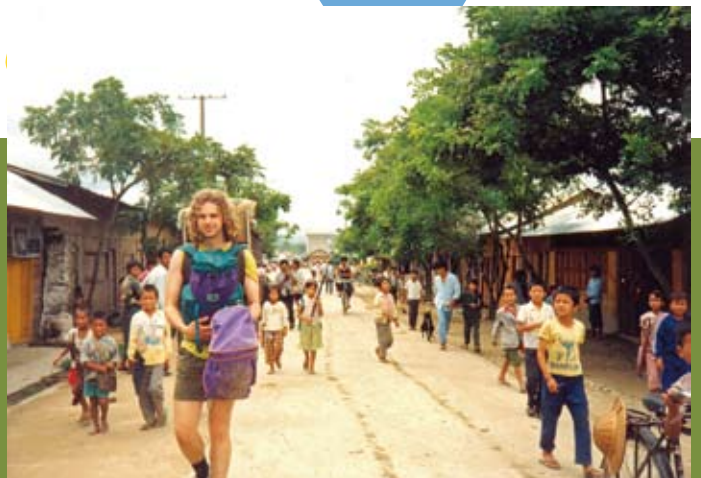
为了宝贵的文化传承与景颇族孩子的未来

由荷兰艺术家、语言学家乐安东博士（Dr. Anton Lustig）及合作伙伴共同发起的榕树根项目，是致力于景颇族儿童语言、文化和艺术教育的公益项目。



Anton Lustig © 摄影：乐安东

当 安东1991年第一次来到云南省西部的德宏州滇缅边境地区时，他是当地人亲眼见到的第一个西方人。如今，在他经常居住的那些景颇村寨中，他已和寨子里的人亲如一家。



拍摄于1992年夏，云南省德宏州瑞丽市弄岛镇 © 摄影：张小妹

The Prop Roots Program

For the Jingpo's Culture and Future

An education, research and exchange program for the empowerment of the Jingpo ethnic minority



© Anton Lustig

榕树根项目基于乐安东博士20年来在景颇村寨的载瓦语研究工作以及与景颇村民的深厚感情，扎根当地社区，旨在通过语言及艺术教育、非物质文化遗产的记录和传承以及丰富多彩的文化艺术交流活动，为生活在云南西部偏远山区的古老民族——景颇族，带去他们真正需要的帮助；为曾饱经磨难的当地社区带来新的发展契机；改善景颇族儿童教育，通过启发式、参与式的双语教学，帮助他们树立本民族文化的认同感、自豪感，重拾自信，鼓励孩子们从事自己真正感兴趣的事业。

项目还在充分尊重当地居民和传统智慧的理念指导下，促进当地与外界的相互了解，开展国际交流；不仅要抢救当地宝贵的传统文化艺术遗产，更要将这些鲜为人知的精神财富广泛传播，与世界分享。

榕树根项目的使命是：

- 以特色语言教育发挥景颇族多语言环境的优势，提升孩子的沟通能力；
- 以传统文化精髓的传承留住景颇之魂，巩固景颇孩子自信的根基；
- 以艺术活动保护景颇孩子的创造力，为他们未来的发展插上翅膀；

榕树根项目坚信：每一个孩子都是天使，而教育要做的首先是保护他们的想象力与创造力这一双柔弱的翅膀不被折断，然后才是帮助他们飞得更高更远。

Anton in Dehong Prefecture, Yunnan, near the border with Burma, summer 1992

When Anton first came to Dehong in 1991, he was the only western person the local people had ever met. Nowadays, this is still the case when he visit some other remote villages.

© Zhang Xiaomei



2010年，云南省德宏州芒市目瑙纵歌节上，穿着节日盛装的景颇族孩子们

© 摄影：付琳



The Prop Roots Program is based on 20 years of research in villages of China's Jingpo minority by Dr. Anton Lustig, the leading expert on their Zaiwa language. Prop Roots is a unique program that integrates education, linguistic and cultural research and intercultural exchange, aimed at empowering the Jingpo ethnic minority, living in a remote and disadvantaged part of China. Together with local people, Prop Roots has been making great efforts at saving the Jingpo's cultural heritage and helping them regain their self-esteem. To enrich and strengthen their education, the program engages experienced volunteers, applies creative methods and promotes exchange with children in other parts of the world.

Our Mission

- Enhance the Jingpo's children's communication skills by bringing out the advantages of their multilingual environment through special language education;
- Strengthen the bedrock for the Jingpo children's self-esteem by reviving the essence and spirit of Jingpo traditional culture;
- Protect the Jingpo children's creativity through innovative activities; enable them to skip the barriers in their future development

The Prop Roots Program believes that every child is pure like an angel. One important purpose of education should be to safeguard their two frail wings: their fantasy and creativity, which should never be broken, and will enable them to fly freely.



Two little cousins appeared dressed up in full attire at the Prop Roots Program's creative activity at their village's primary school.

© Bian Ye

景颇族，一个生活在高山上鲜为人知的古老民族，他们的语言中包含着重要的历史和人类学信息；敬畏自然与互助互爱的文化早已融入他们的血液；这是一群住在宛如世外桃源的村寨中，最懂得快乐与分享的人们；也是一群经历了最惨痛的创伤，却还能笑对生活的人们；

那被称作“万人之舞”的目瑙纵歌，那神秘宗教仪式的吟唱，那古老传说中有关人类起源的神奇描述，那些丰富的舞步，动人的山歌，五彩的编织，多样的纹饰……所有这一切都在现代人的漠视中行将消逝，景颇社区正在失“神”，而许多年轻人因传统和现代教育的双重缺位，正在丢失他们的“根”，茫然迷失而逐渐滑向危险的深渊。



瑙双，目瑙纵歌节日上领舞的神职人员 © Gisli Hvanndal Ólafsson



着盛装的景颇女子 © 李旻

面对这些，人们并非无能为力。榕树根和当地人的共同努力，正带来一点一滴的积极转变。景颇人固有的乐观精神给所有人带来了希望。

榕树根的愿景是让所有景颇族孩子在最适合他们的教育环境中快乐成长、树立自信、充分发展。

The Jingpo are a not much known ancient ethnic community living on mountain tops, with a unique culture and history. Their languages embody many historically and anthropologically highly interesting features. The Jingpo respect nature and like to share whatever they have. Though they have gone through a lot of hardships, the Jingpo still seem to be naturally inclined for happiness.

Munao Zongge is the yearly festival where thousands of Jingpo dance together for days, joined by people from many other ethnic groups in the area, in all kinds of colorful costumes. It is an event full of mysterious ancient rituals, complex dance patterns and impressive chanting and music, reflecting the Jingpo's migration history. Yet, the spirit behind all this is fading away. Moreover, because of poor education, both in the modern and traditional cultures, many young people loose direction and slide towards dangerous abysses of drugs and related problems.



People from all minorities in Dehong take part in the Jingpo's Munao Zongge Festival.
© Li Yang



We aren't at all powerless against these problems. The Prop Roots Program and local people together are trying their best to bring positive changes. **The Jingpo people's optimism gives hope to everyone.**

Our Vision: All Jingpo children are brought up in a suitable educational environment that fosters positive self-esteem and healthy development.

榕树根以往活动：

Recent activities by the Prop Roots Program:



2010年8月，云南省德宏州芒市西山乡营盘小学 © 李阳

在一次为期十天的木偶戏活动中，安东先将景颇族传统系列寓言“狡猾的兔子”讲给孩子们，大家又一起采来房前屋后的竹枝、芭蕉叶，找来废报纸，加上工作人员带来的颜料、画笔、彩线、布、铁丝、塑性材料等，孩子们根据兔子故事情节，配合自己的发挥，共同制作木偶。

August 2010, Yingpan Primary School, Yingpan Village, Xishan County, Mangshi Municipality, Dehong Prefecture, Yunnan

The “Bamboo Puppeteers” event was the first of its kind in the whole Jingpo area. As a warm-up activity, artists first did their joint puppet performance “Trickster Rabbit” for local Jingpo children, based on folk stories known to all Jingpo generations, but seldom told nowadays. Then, artists and the kids make puppets and cabinets together, using local materials (banana leaves, bamboo etc.) They also created a puppet show for the other villagers. The kids did the writing, directing and playing all by themselves, with some support and guidance from the Prop Roots Program staff.



拍摄于2010年8月 云南省德宏州芒市西山乡营盘村营盘小学 © 摄影：乐安东

小男孩刚听了安东讲景颇族传统寓言故事“狡猾的兔子”，兴奋地舞动起兔子木偶。这些代代相传，每个景颇人都耳熟能详的故事，现在孩子们的父母小时候都还听过，可是随着现代文化的侵入，他们已经不再讲给他们的孩子听了。

After Anton Lustig told them a traditional Jingpo story of the sly Rabbit, this boy zestfully started playing Rabbit's puppet. These stories were often told when their parents were young, but nowadays the children don't get to hear them anymore.

© Anton Lustig



拍摄于2010年8月 云南省德宏州芒市西山乡营盘村营盘小学 © 摄影：Harriet van Reek

孩子们除了合演一台大戏，还要分小组自己创作汉语或载瓦语的新剧本，进行木偶戏比赛。一听比赛，男孩们异常兴奋，木偶做到一半，手中的“超人”就已和古老传说里山上藏匿的恶鬼打得不可开交。

Apart from performing this big play, the kids also divided into small groups to write their own scripts, in Chinese or the Jingpo's Zaiwa language, as part of a puppetry competition. Not the least to the excitement of the boys: this boy is waving his half finished, "Superman" that later on was going to battle evil mountain spirits from the traditional stories.

© Harriet van Reek

乐安东在给孩子们做一个绘画游戏 © 摄影 Harriet van Reek

Anton giving art classes to local children. © Harriet van Reek





© 摄影：卞晔
© Bian Ye



在2011年2月的一次活动中，榕树根以螺旋这一神秘而美丽的主题对孩子们进行抽象绘画训练。先向孩子们展示自然界中各类美丽的螺旋照片（花、叶子、藤蔓、海螺、飓风、水漩涡），再展示景颇传统服饰和图腾图案中的螺旋纹饰、景颇族最盛大的目脑纵歌节上螺旋形的舞蹈队形、世界名画中的螺旋形等等，最后拿出丙烯颜料和油画笔，请孩子们选择4种自己最喜欢的颜色，用芭蕉叶当调色盘，在纸上开始画自己的螺旋。最后签上名字将画作在院子的地上铺开晒干，并请孩子家长前来观看画展。

Painting at a workshop around the magical and beautiful theme "spirals," with acrylics on banana leaves as their palettes. Before the painting, they were shown a slide show on various spirals in nature, and were also reminded of the spiral patterns that the Jingpo use in weaving and on the totems around which the Munao Zongge dances take place.

Afterwards, the kids exhibited their work to their parents and other villagers in the school's courtyard.



就地取材，利用村里的胶泥，让孩子亲手感受自然，意识到身边平凡的材料可以做出漂亮的东西。捏动物、捏小水滴，在老师的指导下用线穿成窗帘，挂在竹竿上。泥巴晒干后学习用毛笔、刷子给泥巴上色。

© 摄影：李旻

The kids enjoyed making all kinds of beautiful things just using local materials, such as clay from their village. These clay beads were threaded into a symbolic curtain, open in the middle, hanging from a bamboo rod, and painted in the colors of the sky.

© Li Yang



© 摄影：胡仁杰

谁说农村的孩子只能成为外来游客的拍摄对象？榕树根设计了“小小摄影师”的课程，教会当地孩子数码相机的简单操作，拍下“我眼中的家乡”，用景颇孩子们自己的视角展示景颇村寨的真实画面。

During our photography workshops, we teach the Jingpo kids the basic skills in photography on the digital cameras brought by us, enabling them to portrait their beautiful home by their own pictures. This also gives the outside world a chance to see the village through the Jingpo kids' eyes.

景颇孩子们的摄影作品

Photos taken by the Jingpo kids



© 摄影：付琳

与城市的孩子相比，景颇山寨里的孩子们在成长中受到更少的束缚和限制，更亲近大自然，有着良好的艺术感觉和潜质。同时，由于从小生活的多语言环境（汉语和本民族的多种语言），这些孩子的早期智力开发在某些方面优于一般城市儿童。

然而，在应试教育的体制下，景颇儿童的这些优势却无处发挥，相反，由于师资力量和教育资源的欠缺，母语（本民族语言）教育的滞后，以及使用汉语进行的统一考试，都使得景颇学生在竞争中处于劣势。繁重的课业负担挤压了艺术天赋发展的空间，而贫困、毒品泛滥、艾滋病流行等严重社会问题，又使得孩子们幼小的心灵承受了太多压力与创伤。

目前景颇族聚居地区的学校里，仍有约8%的小学生是涉毒、涉艾家庭的孤儿。

榕树根项目的教学活动，除了提升孩子们的语言能力拓展知识面，更为重要的任务是帮助他们了解并热爱自己的民族传统和家乡，找到身份认同，为自己身边宝贵的东西而骄傲，树立自信，使他们敢于发挥和表达，善于思考和创造。



© Li Yang



© Li Yang

Kids from Jingpo villages are different from those from cities. They grow up less restricted and spend a lot more time outdoors. They grow up as multi-linguals in an ethnologically very diverse environment, mostly speaking various languages within their ethnic group, as well as Mandarin, if not more. Therefore, they both live much closer to nature and have great potential for language learning.

However, under the prevailing examination-oriented education system, the advantages of these Jingpo children cannot be developed. Contrarily, because of lack of good teaching facilities, poor education on their native language, and standardized examinations in Mandarin, the Jingpo children continuously lag behind in the competition. When in the race, strenuous homework charges hamper the development of their artistic talents, whereas social problems such as poverty and the wide spread of drugs and HIV/AIDS bring considerable burdens and injuries to their young souls. About 8% of the Jingpo primary school children are orphans from families with drugs and HIV/AIDS related problems.

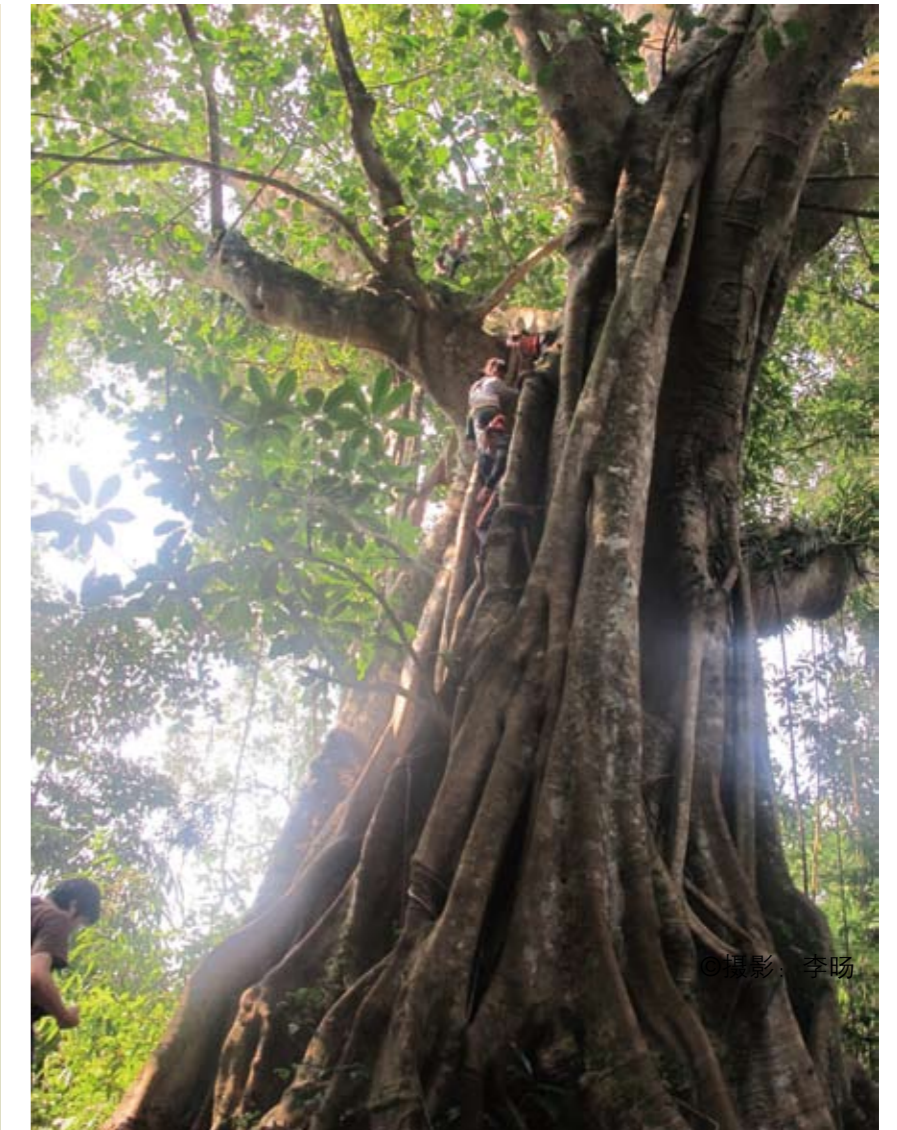
The educational activities of the Prop Roots Program boost the Jingpo children's language skills and expand their knowledge. But our more important goal is to deepen their understanding and appreciation of their own ethnicity and homeland, in order to give them a sense of identity and more self-esteem, so that they dare to do and speak out, and be more thoughtful and creative.

为什么叫“榕树根”

“榕树根”项目得名于榕树从高处的枝干生出的气根，它们下垂至地面、深深扎入土中吸收养分并起到支撑树枝的作用。这喻示着任何一个参加项目的人都能从当地的人们身上学到宝贵的东西，同时提供力所能及并真正为当地人所需的帮助。美丽奇妙的大榕树，给予几代人荫蔽和慰藉，并被景颇人奉为神树，在许多景颇村寨是标志性的聚会场所。它的叶子油光发亮，生机勃勃，枝条落地生根，似有无限的生命力，这也象征好的教育理念迅速传播、孩子们的灵感得到启发和他们无限的潜能获得释放。

Why “Prop Roots”?

The word ‘prop roots’ refers to the supporting aerial roots that grow out of seeds high up in the banyan tree. The idea behind this name is that anyone taking part in this program can help support this wonderful tree that is loved by the whole community and that can give cooling shade and consolation for generations of people.



摄影：李旻

了解榕树根项目，欢迎访问：

榕树根新浪博客：blog.sina.com.cn/PropRoots

榕树根新浪微博：@榕树根2011 weibo.com/PropRoots

榕树根豆瓣小站：site.douban.com/leandong

Find out more about the Prop Roots Program:

Facebook: www.facebook.com/PropRoots

Info page: site.douban.com/leandong

Chinese blog with photo stories: blog.sina.com.cn/PropRoots



PROP ROOTS
榕树根

守护景颇文化之魂，托起未来希望

您的支持将帮助更多的景颇族孩子得到系统的双语文化教育和艺术教育！

Your support will help more Jingpo children receive systematic bilingual education (in their mother tongue and Mandarin), as well as art education, which will make great difference in their lives!



© Anton Lustig 摄影：乐安东

报名榕树根志愿者、有意与我们合作或捐赠，请联络：

For volunteering, donation or other cooperation with Prop Roots, please contact us at:

榕树根项目

The Prop Roots Program

地址：云南省德宏州芒市西山乡营盘村营盘小学 榕树根项目

Address: Yingpan Primary School, Xishan County, Mangshi Municipality, Dehong Prefecture, Yunnan Province, China.

联系人：李旸 (Ms. Li Yang) 电话(Tel) : +86-13581603565

E-mail: PropRoots@163.com



每一笔捐赠信息及款项用途将全部在榕树根网站发布

All donations received and usage of the funding will be published on the website of the Prop Roots Program.